

Hublot antidéflavant - Série HBD
Flameproof bulkhead - Series HBD
Explosionsgeschützte Leuchten - Serie HBD
Ventanilla a prova di esplosione - Serie HBD

Luminária à prova de explosão - Serie HBD
Fanale antideflagrantes - Serie HBD

 	Equipement / Equipment	II2 G	II2 D
	Niveau de protection / Protection level	/	/
	Mode de protection / Protection mode	Ex d IIB	Ex tD A21
	Température ambiante / Ambient temperature	-20°C ≤ Ta ≤ +40°C	
	Classe de température / Temperature class	T*	/
	Température de surface / Surface Temperature	/	T**
	Type certifié / Certified type	HBOd	
	Certificat ATEX / ATEX Certificate	LCIE 02 ATEX 6162	
	Certificat IECEX / IECEX Certificate	IECEX LCI 12.0006	
Codes IP & IK / IP & IK Codes		IP66 - IK08	

* Puissance et source Power and type	Classe T° pour T° class for Ta = +40°C	T° câbles Cable T° Ta = +40°C	Délai d'ouverture Delay before openning	** Puissance et source Power and type	T° de surface pour Surface T° for Ta = +40°C	T° câbles Cable T° Ta = +40°C	Délai d'ouverture Delay before openning
7W fluo compact	T6	/	/	7W fluo compact	76°C	/	/
11 W fluo compact		/	/	11 W fluo compact		/	/
15 W fluo compact		/	/	15 W fluo compact		/	/
60 W incandescent	T4	106°C	10 mn	60 W incandescent	119°C	106°C	10 mn
100 W incandescent		106°C		100 W incandescent		106°C	
Module d'éclairage à LED Lighting device LED	T6	/	/	Module d'éclairage à LED Lighting device LED	58°C	/	/

1 UTILISATION - USE - BENUTZUNG - UTILIZACIÓN - UTILIZAÇÃO - Uso

FR Les produits faisant l'objet de la présente notice ne doivent être utilisés que dans les zones et les conditions pour lesquelles ils ont été certifiés (voir tableau ci-dessus). Les accessoires montés sur les parois d'enveloppe, tels que: entrées de câble, bouchons etc., doivent être certifiés avec le matériel ou d'un type compatible avec la certification du matériel.

Corrosion: Il convient de s'assurer que les matériaux des appareils sont compatibles avec votre environnement (exemple: polyester en présence de benzène).

DE Die Produkte, die Gegenstand dieser Bedienungsanleitung sind, dürfen ausschließlich in den Bereichen und unter den Bedingungen, für die sie bescheinigt sind, verwendet werden (siehe obige Tabelle).

Das in die Umhüllungen oder auf die Umhüllungswindungen montierte Zubehör wie: Kabeleingänge, Verschlüsse, Klemmen, Steuerknöpfe, usw. muss mit dem Material kompatibel sein, oder eines Typs entsprechen, der mit der Materialbescheinigung vereinbar ist.

Korrosion: Prüfen Sie jedoch stets, ob die Ausrüstung für die Atmosphäre der von Ihnen vorgesehenen Anwendung geeignet ist (z.B. Polyesterteile in einer benzolhaltigen Atmosphäre).

PT Os produtos objeto destas instruções devem ser utilizados unicamente nas áreas e segundo as condições para as quais foram certificados (ver tabela acima).

Os acessórios montados no interior ou nas laterais das caixas, tais como: prensa-cabos, bujões, bornes, botoeiras etc. devem ser certificados com a caixa ou devem ser compatíveis com a certificação da caixa.

Corrosão: Deve-se assegurar que o material do equipamento é compatível com o seu ambiente (ex.: poliéster em presença de benzeno).

GB Products covered under this technical instructions leaflet shall only be used in the zones and conditions for which they have been certified (see the table above). The accessories mounted in or on the sides of the enclosures, such as: cable glands, blanking plugs, terminals, push buttons etc. must be certified with the enclosure or must be compatible with the certification of the enclosure.

Corrosion: You should make sure that the material of the equipment is compatible with your environment (e.g. polyester in presence of benzene).

ES Los productos que son objeto del presente manual sólo deben utilizarse en las zonas y las condiciones para las cuales han sido certificados (ver cuadro de arriba).. Los accesorios montados en las camisas o en las paredes de la camisa, como: entradas de cables, tapones, bornes, cabezas de mando, etc...deben estar certificados con el material o de un tipo certificado compatible con la certificación del material.

Corrosion: Conviene asegurarse que los materiales de los aparatos son compatibles con su entorno (ejemplo: poliéster en presencia de benceno).

IT Il presente foglio illustrativo contiene informazioni su prodotti che devono essere utilizzati solo nelle zone e nelle condizioni per cui sono stati certificati (vedere tabella precedente).

Gli accessori montati sui lati dell'involucro ad esempio: pressacavi, tappi di chiusura ecc. devono essere certificati con i dispositivi o di tipo compatibile con la certificazione degli stessi.

Corrosione: Assicurarsi che i materiali degli apparecchi siano compatibili con il proprio ambiente (esempio: poliestere in presenza di benzeno).

FR Le matériel doit être sélectionné conformément aux exigences définies dans la Directive utilisateur 99/92/CE.
 La zone d'installation doit être en adéquation avec la catégorie du produit.
 L'installation du matériel doit être réalisée selon les prescriptions de la norme d'installation EN/CEI 60079-14. Le personnel intervenant doit être qualifié pour l'activité considérée (EN/CEI 60079-14 Annexe A).
 Le raccordement des conducteurs doit être réalisé selon les règles de l'art en tenant compte de la densité de courant maximale admissible.
Ne procéder à aucune opération de perçage sur les enveloppes, celle-ci effectuée sans notre accord formel nous dégagerait de toute responsabilité.

DE Das Material muss entsprechend den in der Richtlinie für Betreiber 99/92/EG festgelegten Anforderungen ausgewählt werden.
 Der Einbaubereich muss der Kategorie des Produkts angemessen sein.
 Der Einbau des Materials muss gemäß den Bestimmungen der Norm zur Errichtung elektrischer Anlagen EN/IEC 60079-14 durchgeführt werden.
 Das Einsatzpersonal muss für die jeweilige Tätigkeit qualifiziert sein (EN/IEC 60079-14 Anlage A).
 Die elektrischen Leitungen müssen ordnungsgemäß angeschlossen werden, dabei muss die maximal zulässige Stromstärke berücksichtigt werden.
Explosionssgeschützte Betriebsmittel dürfen nicht angebohrt oder in sonst einer Art und Weise bearbeitet werden. Wir übernehmen keine Haftung für ohne unsere ausdrückliche Zustimmung ausgeführte Arbeiten.

PT O material deve ser seleccionado consoante os requisitos definidos na Directiva utilizador 99/92/CE.
 A zona de instalação deve ser adequada à categoria do produto.
 A instalação do material deve ser realizada segundo as prescrições da norma de instalação EN/IEC 60079-14.
 O pessoal interveniente deve ser qualificado para a actividade considerada (EN/IEC 60079-14 anexo A).
 A ligação dos condutores deve ser realizada segundo as regras da arte tendo em conta a densidade de corrente máxima admissível.
Não proceder a nenhuma operação de perfuração nas caixas, se esta for efectuada sem o nosso acordo formal, anula a garantia.

GB All equipment shall be selected in compliance with the requirements stipulated in Directive 99/92/EC for users.
 The product category shall match the installation zone.
 All hardware shall be installed as stipulated under electrical installations standard EN/IEC 60079-14.
 All personnel involved in the installation process shall be qualified for the roles performed (EN/IEC 60079-14 Annexe A).
 Equipment must be connected as stipulated by the regulations in force in accordance with the maximum permissible current-carrying capacity.
We shall be absolved from all responsibility for drilling operations performed on enclosures without our formal consent.

ES El material debe seleccionarse de acuerdo con las exigencias definidas en la Directiva del usuario 99/92/CE.
 La zona de instalación debe estar en adecuación con la categoría del producto.
 La instalación del material debe realizarse según las prescripciones de la norma de instalación EN/IEC 60079-14.
 El personal que interviene debe estar cualificado para la actividad en cuestión (EN/IEC 60079-14 anexo A).
 La conexión de los conductores debe realizarse según las reglas del Art teniendo en cuenta la densidad de corriente máxima admisible.
No proceder a ninguna operación de perforación sobre los envoltentes, aquella realizada sin nuestro acuerdo formal nos deja fuera de cualquier responsabilidad.

IT I dispositivi devono essere selezionati in conformità agli obblighi definiti nella Direttiva 99/92/CE.
 La zona di installazione deve essere conforme alla categoria del prodotto.
 Tutta la circuiteria deve essere installata secondo le prescrizioni della norma sugli apparecchi elettrici EN/IEC 60079-14.
 Il personale addetto deve essere qualificato per l'attività svolta (EN/IEC 60079-14 Allegato A).
 Tutti i conduttori devono essere collegati a regola d'arte tenendo conto della capacità di corrente massima ammissibile.
Si declina qualsiasi responsabilità per interventi di perforatura sugli involucri eseguiti senza il nostro consenso formale.

Cotes d'encombrement

Dimensions

Abmessungen

Cotas de dimensiones

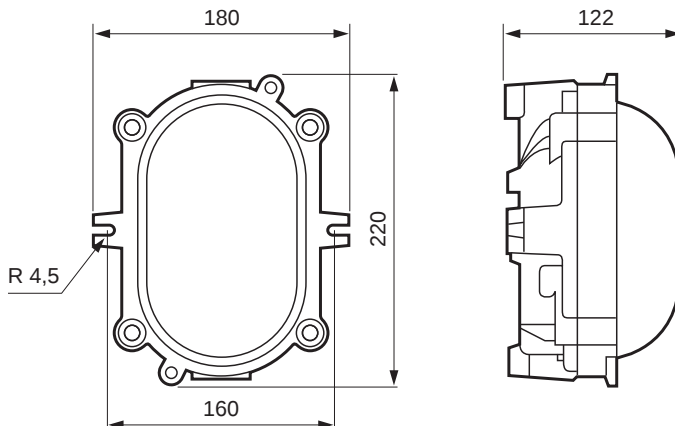
Dimensões

Dimensioni



N'utiliser que des presse étoupe ou bouchons de type certifié et IP66 mini.
 Only use certified IP 66 mini cable glands or plugs.
 Nur nach Schutzklasse mit IP66 mini zugelassene Stopfbuchsen und Stopfen verwenden.
 Utilizar únicamente presaestopas con tapones de tipo certificado e IP66 mini.
 Utilizar somente prensa-cabos ou bujões com certificação IP 66 mini.
 Utilizzare solo pressacavi o tappi certificati e IP66 min.

2 entrées latérales pour presse étoupe M20.
 2 side entries for M20 cable gland.
 2 Seiteneingänge für Kabelstopfbuchse M20.
 2 entradas laterales por prensaestopas M20.
 2 entradas laterais para prensa-cabo rosca M20.
 2 entrate laterali per pressacavi M20.

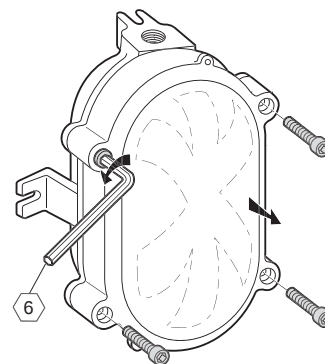


Ouverture / Fermeture
Opening / Closing
Öffnen / Schließen
Apertura / Cierre
Abertura / Ferchamento
Apertura / Chiusura


Ne pas ouvrir sous tension
 Do not open when energized
 Nicht unter Spannung öffnen
 No abrir bajo tensión
 Não abra quando energizado
 Non aprire in tensione

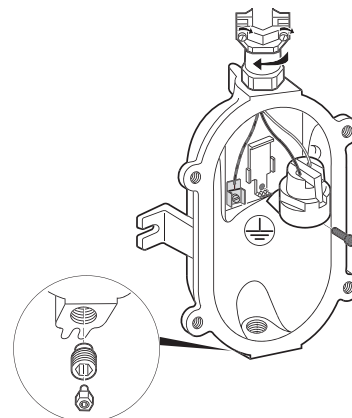
Couple de serrage 14,9 Nm
 Tightening torque 14,9 Nm
 Anzugsmoment 14,9 Nm
 Par de apriete 14,9 Nm
 Torque de aperto 14,9 Nm
 Coppia di serraggio 14,9 Nm

- Graisser ce plan de joint lors des opérations de maintenance - GREASE WHITE 408 CRC (Rodhorsil)
- Grease this mating surface during maintenance operations - GREASE WHITE 408 CRC (Rodhorsil)
- Die Kontaktfläche bei Wartungsarbeiten schmieren - GREASE WHITE 408 CRC (Rodhorsil)
- Engrasar este plano de separación durante las operaciones de mantenimiento - GREASE WHITE 408 CRC (Rodhorsil)
- Lubrifique esta superfície de união durante o processo de manutenção - GREASE WHITE 408 CRC (Rodhorsil)
- Ingrassare questo piano durante la manutenzione - GREASE WHITE 408 CRC (Rodhorsil)

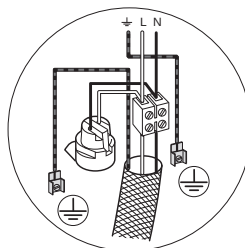
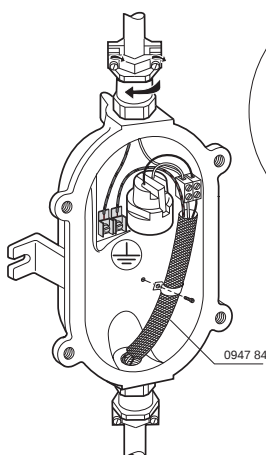

Raccordement
Connection
Anschluß
Conexión
Conexão
Collegamento

Version terminale 2,5 mm²
 Terminal version 2,5 mm²
 Als Endgerät 2,5 mm²
 Versión terminal 2,5 mm²
 Versão do terminal 2,5 mm²
 Version terminale 2,5 mm²

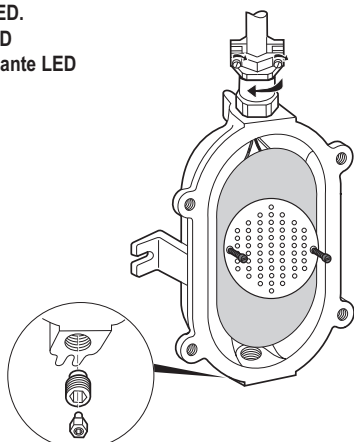
- Prévoir un câblage haute température (106°C)
- Provide high temperature cable (106°C)
- Hochtemperaturverdrahtung (106°C)
- Prever un cableado alta temperatura (106°C)
- Providenciar um cabo para alta temperatura (106°C)
- Prevedere un cablaggio alta temperatura (106°C)



Version En passage 2,5 mm²
 Version Through 2,5 mm²
 Version Durchverdrahtung 2,5 mm²
 Versión En paso 2,5 mm²
 Versão Passagem 2,5 mm²
 Versione In passaggio 2,5 mm²

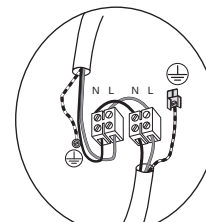
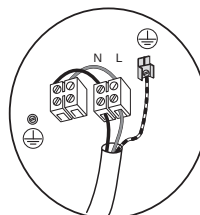


- Gaine de protection thermique et domino pour bornes 2 x 2,5 mm²
- Heat protection sheath and connecting block for 2 x 2,5 mm² terminals
- Wärmeschutzhülle und Lüsterklemme für 2 x 2,5 mm²
- Funda de protección térmica y dominó para terminales 2 x 2,5 mm²
- Capa de proteção térmica para bornes terminais de 2 x 2,5 mm²
- Guaina di protezione termica e "mammut" per morsetti 2 x 2,5 mm²

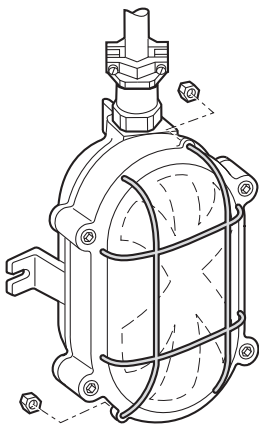
Module d'éclairage par LED
Lighting device LED
LED-Beleuchtungseinrichtung
Módulo de iluminación por LED.
Dispositivo de iluminação LED
Modulo di illuminazione mediante LED


• En terminal 2,5 mm²
 • Terminal 2,5 mm²
 • Direktanschluß 2,5 mm²
 • En terminal 2,5 mm²
 • In terminale 2,5 mm²
 • Terminal 2,5 mm²

• En passage 2,5 mm²
 • Through 2,5 mm²
 • Durchverdrahtung 2,5 mm²
 • En paso 2,5 mm²
 • In passaggio 2,5 mm²
 • Passagem 2,5 mm²



Accessoires
Accessories
Zubehörteile
Accesorios
Acessórios
Accessori



Pièces de rechange sur demande (verrine scellée sur collerette), nous consulter.
Spare parts on request (glass sealed onto bezel), please consult us.
Ersatzteile auf Anfrage (glas auf Bund vergossen), bitte bei uns rückfragen.
Piezas de repuesto disponible por pedido (globo de lámpara sellado en collarín), consultarnos.
Peças de reposição sob consulta (vidro selado no aro), favor entrar em contato conosco.
Pezzi di ricambio su domanda (vetro sigillato su collare), consultateci.

- Grille de protection (vis fournies).
- Protective guard (screws supplied)
- Schutzgitter (Schraubenmitgeliefert)
- Rejilla de protección (tornillos suministrados)
- Grade de proteção (acompanha parafusos)
- Griglia di protezione (viti fornite)

5 MISE EN SERVICE - PUTTING INTO SERVICE - INBETRIEBNAHME - PUESTA EN SERVICIO - COLOCANDO EM OPERAÇÃO - MESSA IN FUNZIONE

FR Avant toute mise en service du produit, vérifier que les consignes des chapitres précédents (1 à 4) ont été respectées.

GB Before the product is first integrated into operational service, double-check that the instructions stipulated in sections (1 to 4) have been fully complied with.

DE Stellen Sie vor der Inbetriebnahme des Produkts sicher, dass die Vorschriften der Kapitel 1 bis 4 beachtet werden.

ES Antes de cualquier puesta en servicio del producto, verificar que se hayan respetado las consignas de los capítulos (1 a 4).

PT Antes de qualquer colocação em serviço do produto, verificar se as recomendações dos capítulos (1 a 4) foram satisfeitas.

IT Prima di mettere in funzione il prodotto, verificare che le istruzioni dei punti precedenti (da 1 a 4) siano state rispettate.

6 MAINTENANCE - MAINTENANCE - WARTUNG - MANTENIMENTO - MANUTENÇÃO - MANUTENZIONE

FR L'indice de protection de l'enveloppe (IP) doit être préservé pendant toute la durée d'utilisation du matériel. A cet effet, les garnitures d'étanchéité doivent être maintenues en bon état.

Les orifices non utilisés doivent être impérativement obturés par des bouchons d'obturation.

Avant toute intervention sur les équipements, il convient de respecter scrupuleusement les consignes de sécurité mentionnées (NE PAS OUVRIR SOUS TENSION).

Les matériels installés doivent être périodiquement inspectés. 3 niveaux d'inspection sont prévus dans la norme EN/CEI 60079-17 (inspection visuelle de près et détaillée). Il est de la responsabilité de l'utilisateur de mettre en oeuvre ces inspections précisées dans ladite norme, en fonction des modes de protection des matériels concernés.

Si des exigences nationales supplémentaires à la norme EN/CEI 60079-17 existent, elles doivent être observées.

Pour bien conserver le caractère antidéflagrant du matériel, s'assurer avant la mise en service que toutes les vis de fixation du couvercle et les entrées de câbles soient bien serrées. Les joints de laminage doivent être propres et graissés.

Les appareils sont livrés avec les plans de joint graissés. Il est nécessaire, lorsque l'appareil est installé, de le maintenir en bon état en le graissant. Utiliser une graisse non durcissante et anti-corrosive.

Pour les joints filetés: GREASE WHITE 408 CRC (Rodhorsil).

DE Der Schutzindex für das Gehäuse (IP) muss während der gesamten Benutzungsdauer des Materials aufbewahrt werden.

Zu diesem Zweck müssen die Dichtungen in einwandfreiem Zustand gehalten werden.

Nicht benutzte Öffnungen müssen unbedingt mit Verschlüssen abgedichtet werden.

Vor Eingriffen in das Gerät sind die angegebenen Sicherheitsvorschriften genauestens zu beachten (VOR DEM ÖFFNEN STROM ABSCHALTEN).

Die installierten Betriebsmittel müssen regelmäßig überprüft werden. 3 Arten der Prüfung sind in der Norm EN/IEC 60079-17 vorgesehen (Sichtprüfung, Nahprüfung, Detailprüfung).

Der Betreiber ist dafür verantwortlich, die in der genannten Norm angegebenen Prüfungen entsprechend der Zündschutzart der betroffenen Betriebsmittel durchführen zu lassen. Falls zusätzlich zu der Norm EN/IEC 60079-17 nationale Anforderungen bestehen, so müssen diese beachtet werden.

Zur Aufrechterhaltung der explosionsgeschützten Eigenschaften der Betriebsmittel muss vor Inbetriebnahme überprüft werden ob alle Befestigungsschrauben des Deckels und alle Kabelverschraubungen fest angezogen sind.

Die Profilschlüsse müssen sauber und eingefettet sein.

Die Geräte werden mit eingefetteten Anschlußflächen geliefert.

GB The protection index for the enclosure (IP) must be kept for the complete duration of use of the material. Therefore the sealing fittings must be maintained in good condition.

Unused cable-entries must be sealed with blanking plugs.

Before carrying out any work on the equipment, the cited safety instructions must be very carefully observed (DO NOT OPEN WITH POWER ON).

The hardware installed shall be inspected on a regular schedule. Standard EN/IEC 60079-17 (close-up and in-depth visual inspection) specifies three inspection levels. It is the user's responsibility to ensure these inspections are implemented according to the protection modes of the equipment hardware installed.

Any nationally-set requirements applicable on top of standard EN/IEC 60079-17 shall be complied with.

To ensure that material remains explosion-proof, before use of the product, check that all the cover attaching screws and cable inputs are properly tightened. Rolling joints must be clean and lubricated.

The devices are supplied with joint planes lubricated. Once the device is installed, it is necessary to maintain it in good condition by lubrication. Use a non hardening anti-corrosive lubricant.

For threaded joints: GREASE WHITE 408 CRC (Rodhorsil).

ES El índice de protección del envoltorio (IP) debe preservarse a lo largo de la vida útil del equipo.

Para este fin, las juntas de estanqueidad deben mantenerse en buen estado.

Los orificios no utilizados deben ser cerrados obligatoriamente con tapones de acuerdo al modo de protección.

Antes de cualquier intervención en los equipos, conviene respetar escrupulosamente las indicaciones relativas a la seguridad mencionadas (NO ABRIR BAJO TENSION). Los materiales instalados deben ser periódicamente inspeccionados. Se han previsto 3 niveles de inspección en la norma EN/IEC 60079-17 (inspección visual, de cerca y detallada).

Es responsabilidad del usuario aplicar estas inspecciones precisadas en dicha norma, en función de los modos de protección de los materiales concernidos.

Si existen exigencias nacionales suplementarias a la norma EN/IEC 60079-17, deben ser observadas.

Para conservar el carácter antidéflagrante del material, asegurarse antes de la puesta en servicio que todos los tornillos de fijación y las entradas de cables estén bien cerradas. Las juntas de unión deben estar limpias y engrasadas.

Los aparatos se suministran con las juntas engrasadas.

Nach dem Einbau müssen diese durch Nachfetten in ordnungsgemäßen Zustand gehalten werden. Hierzu ist ein aushärtendes Antikorrosionsfett zu verwenden.
Gewindeanschlüsse: GREASE WHITE 408 CRC (Rodhorsil).

PT O índice de protecção da caixa (IP) deve ser preservado durante o período de utilização do material. Para este efeito, os anéis de vedação devem ser mantidos em bom estado de funcionamento.

As entradas de cabos não utilizadas devem ser seladas com bujões.

Antes de proceder a qualquer intervenção nos equipamentos, convém respeitar rigorosamente as instruções de segurança mencionadas (NÃO ABRA QUANDO ENERGIZADO).

Os materiais instalados devem ser controlados periodicamente. A norma EN/IEC 60079-17 prevê três níveis de inspecção (inspecção visual, de perto e detalhada).

Compete ao utilizador efectuar estas inspecções indicadas na dita norma, consoante os modos de protecção dos materiais em questão.

Caso existam requisitos nacionais suplementares à norma EN/IEC 60079-17, os mesmos devem ser respeitados

Para assegurar que o material mantenha-se à prova de explosão, antes da utilização do produto, verificar se todos os parafusos de fixação da tampa e passagens de cabos estão devidamente apertados.

As juntas deslizantes devem estar limpas e lubrificadas

Os equipamentos são fornecidos com as juntas planas lubrificadas. Uma vez que o equipamento é instalado, é necessário mantê-lo em boas condições, através de lubrificação. Utilize um lubrificante não endurecedor e anti-corrosivo.

Para juntas rosqueadas: GREASE WHITE 408 CRC (Rodhorsil).

Quando se instala el aparato, es necesario mantenerlo en buen estado engrasándolo. Utilizar una grasa anticorrosiva

y que no se endurezca.

Para las juntas roscadas: GREASE WHITE 408 CRC (Rodhorsil).

IT L'indice di protezione dell'involucro (IP) deve essere preservato per tutta la durata d'uso dei dispositivi. A questo scopo, i raccordi di tenuta devono essere conservati in buone condizioni.

I fori non utilizzati devono essere obbligatoriamente otturati con l'ausilio di tappi di chiusura.

Prima di qualsiasi intervento sui dispositivi, rispettare attentamente le istruzioni di sicurezza citate (NON APRIRE SE ALIMENTATO).

I dispositivi installati devono essere ispezionati periodicamente. La norma EN/IEC 60079-17 prevede tre (3) livelli di controllo (controllo visivo, controllo da vicino, dettagliato).

L'utente è responsabile dell'esecuzione di tali ispezioni, precisate nella norma suddetta, in funzione delle modalità di protezione dei dispositivi in questione. Qualsiasi obbligo nazionale integrativo alla norma EN/IEC 60079-17 deve essere rispettato.

Per ben conservare il carattere antideflagrante del materiale, assicurarsi prima della messa in servizio che tutte le viti di fissaggio del coperchio e le entrate di cavi siano ben strette. I giunti di laminazione devono essere protetti e lubrificati.

Gli apparecchi vengono forniti con i piani di giunto lubrificati. È necessario, quando l'apparecchio è installato mantenerlo in un buono stato lubrificandolo. Utilizzare un grasso non indurente e anticorrosione.

Per i giunti filettati, utilizzare GREASE WHITE 408 CRC (Rodhorsil).

7 RÉPARATION - REPAIR - REPARATUREN - REPARACIÓN - REPARAÇÃO - RIPARAZIONE

FR Aucune réparation, non confirmée par ATX, n'est admissible.

DE Nicht von ATX bestätigte Reparaturen sind nicht zulässig.

GB It is forbidden to perform repair work without first confirming with ATX.

ES No se autoriza ninguna reparación no confirmada por ATX.

PT Não é permitida nenhuma reparação sem a conformação de ATX.

IT Non è consentita alcuna riparazione che non sia autorizzata da ATX.